

LIGJ

Nr.9938, datë 26.6.2008

**PËR RATIFIKIMIN E KONVENTËS NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVENISË PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL, PËR TATIMIN MBI TË ARDHURAT DHE KAPITALIN**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI  
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet konventa ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Sllovenisë për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal, për tatimin mbi të ardhurat dhe kapitalin.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5801, datë 10.7.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,  
Bamir Topi

**KONVENTË  
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVENISË DHE QEVERISË  
SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË  
DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL NË LIDHJE ME  
TATIMIN MBI TË ARDHURAT DHE KAPITALIN**

Republika e Shqipërisë dhe Republika e Sllovenisë, me dëshirën për të lidhur një konventë për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimin mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin, kanë rënë dakord si vijon:

Neni 1  
Personat e përfshirë

Kjo Konventë zbatohet për personat që janë rezidentë në njërin ose në të dy Shtetet

Kontraktuese.

Neni 2

Tatimet e përfshira

1. Kjo Konventë zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin që vihet nga ana e një Shteti Kontraktues ose të nënndarjeve të tij politike apo autoriteteve vendore, pavarësisht nga mënyra e mbledhjes së tyre.

2. Tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin konsiderohen të gjitha tatimet që vihen mbi të ardhurat totale ose mbi elemente të të ardhurave apo të kapitalit, përfshirë këtu tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pronës së luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumën e plotë të pagave apo rrogave që paguhen nga ndërmarrjet, si edhe tatimet mbi kapitalin e vlerësuar.

3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet Konventa janë në veçanti:

a) në Shqipëri;

i) tatimi mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi përfitimin e korporatës dhe tatimin mbi të ardhurat personale);

ii) tatimi mbi veprimtarinë e biznesit të vogël;

iii) tatimi mbi pronën;

(tani e më poshtë si "tatim shqiptar");

b) në Slloveni:

i) tatimi mbi të ardhurat e personave juridikë;

ii) tatimi mbi të ardhurat e individëve;

iii) tatimi mbi pronën;

(tani e më poshtë si "tatim slloven").

4. Konventa zbatohet gjithashtu edhe për çdo tatim identik apo shumë të ngjashme që vihet pas datës së nënshkrimit të Konventës përveç ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim të rëndësishëm që është bërë në legjislacionin e tyre tatimor.

Neni 3

Përkufizime të përgjithshme

1. Për qëllime të kësaj Konvente, nëse konteksti nuk kërkon ndryshe:

a) termi "Shqipëri" do të thotë Republika e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, do të thotë territori i Shqipërisë, përfshirë këtu ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si edhe çdo zonë tjetër përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila sipas legjislacionit të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda të cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Slloveni" do të thotë Republika e Sllovenisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, do të thotë territori i Sllovenisë, si dhe zonat detare mbi të cilat Sllovenia mund të ushtrojë të drejta sovraane apo të drejta juridiksioni në përputhje me legjislacionin e saj të brendshëm dhe ndërkombëtar.

c) termat "Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Slloveninë, sipas kontekstit;

- d) termi "person" përfshin një individ, kompani ose çdo grup tjetër personash;
- e) termi "kompani" do të thotë çdo person juridik ose strukturë apo çdo njësi që trajtohet si një strukturë për qëllime tatimore;
- f) termat "ndërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "ndërmarrje e një Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
- g) termi "trafik ndërkombëtar" do të thotë çdo transport me anije, avion apo automjet rrugor nga një ndërmarrje që e ka vendin e menaxhimit efikas në një Shtet Kontraktues, përveçse kur anija, avioni apo automjeti rrugor operon vetëm ndërmjet vendeve në Shtetit tjetër Kontraktues;
- h) termi "autoriteti kompetent" do të thotë:
  - i) në Shqipëri: Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve;
  - ii) në Slloveni: Ministria e Financave të Republikës së Sllovenisë ose përfaqësuesi i autorizuar prej saj;
- i) termi "shtetas" në lidhje me një Shtet Kontraktues, do të thotë:
  - i) çdo individ që ka kombësinë e një Shteti Kontraktues;
  - ii) çdo person juridik, ortakëri apo shoqatë që ka statusin e saj si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues.

2. Në lidhje me zbatimin e Konventës në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term që nuk është përkufizuar këtu, nëse konteksti nuk parashikon ndryshe, ka kuptimin që nënkupton në atë kohë sipas ligjit të atij shteti për qëllime tatimore për të cilat zbatohet Konventa, çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij shteti që ka epërsi mbi kuptimin që merr termi sipas ligjeve të tjera të atij shteti.

#### Neni 4 Rezidenti

1. Për qëllimet e Konventës, termi "rezident i Shtetit Kontraktues" do të thotë çdo person që, sipas ligjeve të atij shteti, i nënshtrohet tatimeve për shkak të vendbanimit të përhershëm, vendbanimit të përkohshëm, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit ose ndonjë kriteri tjetër të kësaj natyre dhe përfshin gjithashtu atë shtet dhe çdo nënndarje politike apo autoritet vendor politik të tij. Ky term, megjithatë, nuk përfshin asnjë person që i nënshtrohet tatimeve në atë shtet vetëm në lidhje me të ardhurat nga burimet në atë shtet ose kapitalin që ndodhet në të.
2. Kur për arsye të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:
  - a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit ku ka vendbanimin e përhershëm; nëse ka një vendbanim të përhershëm në të dy shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit me të cilin marrëdhëniet e tij personale dhe ekonomike janë më të afërta (qendra e interesave jetësore);
  - b) nëse shteti ku ka qendrën e interesave të tij jetësore nuk mund të përcaktohet ose nëse ai nuk ka vendbanim të përhershëm në dispozicion në asnjë prej shteteve, ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit ku ka vendbanimin e zakonshëm;
  - c) nëse ka një banesë të zakonshme në të dy shtetet ose në asnjë prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit ku është shtetas;

d) nëse është shtetas i të dy shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet përgjegjëse të Shteteve Kontraktuese zgjidhin çështjen me marrëveshje reciproke.

3. Kur për arsye të dispozitave të paragrafit 1, një person, përveçse një individ, është rezidenti i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit ku ndodhet vendi i tij i menaxhimit efikas.

## Neni 5

### Filiali i përhershëm

1. Për qëllim të kësaj Konvente, termi "filial i përhershëm" do të thotë një vend i qëndrueshëm biznesi nëpërmjet të cilit drejtohet krejtësisht ose pjesërisht biznesi i një ndërmarrjeje.

2. Termi "filial i përhershëm" përfshin në mënyrë të veçantë:

a) një vend menaxhimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte;

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, gurore ose çdo vend tjetër për nxjerrjen e burimeve natyrore.

3. Termi "filial i përhershëm" përfshin gjithashtu:

a) një kantier ndërtimi, një projekt ndërtimi, montimi ose instalimi, apo veprimtari mbikëqyrëse në lidhje me to, por vetëm atje ku ky kantier, projekt apo veprimtari vazhdon për një periudhë më shumë se 12 muaj; dhe

b) ofrimin e shërbimeve, përfshirë këtu shërbime konsultimi nga një ndërmarrje nëpërmjet të punësuarve ose personelit tjetër të përfshirë nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur veprimtaritë e kësaj natyre vazhdojnë brenda Shtetit Kontraktues për një periudhë ose periudha që së bashku arrijnë më shumë se 6 muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore, duke filluar ose mbaruar me vitin financiar në fjalë.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi "filial i përhershëm" do të konsiderohet se nuk përfshin:

a) përdorimin e ambienteve vetëm për qëllim të ruajtjes, paraqitjes ose shpërndarjes së të mirave ose mallrave që i përkasin ndërmarrjes;

b) mbajtjen e të mirave ose mallrave që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të ruajtjes, paraqitjes ose shpërndarjes;

c) mbajtjen e të mirave ose mallrave që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim përpunimi nga ndërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi të qëndrueshëm biznesi vetëm për qëllim të blerjes së të mirave ose mallrave ose për mbledhje informacioni, për ndërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi të qëndrueshëm biznesi vetëm për qëllim të vazhdimësisë, për ndërmarrjen, të çdo veprimtarie tjetër të natyrës përgatitore ose plotësuese;

f) mbajtjen e një vendi të qëndrueshëm biznesi vetëm për kombinim të veprimtarive të përmendura në nënparagrafët "a" deri në "e", me kusht që veprimtaria në përgjithësi e një vendi të caktuar biznesi që rezulton nga ky kombinim, të ketë natyrë përgatitore ose plotësuese.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, ku një person përveçse një agjent me

status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 6, vepron në emër të një ndërmarrjeje dhe ku e ushtron zakonisht në një Shtet Kontraktues, autoritetin për të lidhur kontrata në emër të ndërmarrjes, kjo ndërmarrje do të konsiderohet se ka një filial të përhershëm në atë shtet në lidhje me çdo veprimtari që ai person kryen për ndërmarrjen, nëse veprimtaritë e këtij personi nuk kufizohen me ato që përmenden në paragrafin 4, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet vendit të qëndrueshëm të biznesit, nuk do ta bënin këtë vend të qëndrueshëm biznesi një filial të përhershëm sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një ndërmarrje nuk konsiderohet se ka filial të përhershëm në një Shtet Kontraktues vetëm sepse kryen biznes në atë shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti të përgjithshëm komisioni ose agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë sipas rrjedhës së zakonshme të biznesit të tyre.

7. Fakti që një kompani, rezidente në një Shtet Kontraktues, kontrollon ose kontrollon nga një kompani që është rezidente në Shtetin tjetër Kontraktues ose që vazhdon biznes në shtetin tjetër (nëpërmjet një sipërmarrjeje të përhershme ose tjetër), asnjë kompani nuk përbën në vetvete një filial të përhershëm të tjetres.

## Neni 6

### Të ardhura nga prona e paluajtshme

1. Të ardhurat që një rezident i një Shteti Kontraktues përfton nga prona e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) që ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatonen në shtetin tjetër.

2. Termi "pronë e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku ndodhet prona në fjalë. Termi në çdo rast përfshin pronë, pjesë të pronës së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisje që përdoren në bujqësi dhe pyje, të drejta për të cilat zbatohen dispozitat e ligjit të përgjithshëm në lidhje me pronën tokësore, uzufuktin e pronës së paluajtshme dhe të drejta për pagesa të ndryshueshme ose të pandryshueshme si shpërbim për funksionimin e, ose të drejtën për të vënë në punë, të depozitave minerare, burimeve dhe burimeve të tjera natyrore; anijet, vaporët dhe avionët nuk konsiderohen pronë e paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, lënia në përdorim apo përdorimi në çdo formë tjetër i pronës së paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga prona e paluajtshme e një ndërmarrjeje dhe për të ardhurat nga prona e paluajtshme, të përdorura për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

## Neni 7

### Përfitimet e biznesit

1. Përfitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues tatonen vetëm në atë shtet, nëse ndërmarrja nuk vazhdon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje.

Nëse ndërmarrja kryen biznes si më lart, përfitimet e ndërmarrjes mund të tatonen në shtetin tjetër, por vetëm ajo pjesë që i atribuohet atij filiali të përhershëm.

2. Sipas dispozitave të paragrafit 3, nëse një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues kryen

biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje, këtij filiali të përhershëm në çdo Shtet Kontraktues do t'i atribuohen përfitimet që mund të pritjet të nxjerrë nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në veprimtari të njëjta ose të ngjashme sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe nëse merrej tërësisht dhe në mënyrë të pavarur me ndërmarrjen, filiali i së cilës është.

3. Në përcaktimin e përfitimeve të një filiali të përhershëm do të lejohen, si zbritje, shpenzimet (përveç shpenzimeve që nuk do të ishin të zbritshme, nëse ajo sipërmarrje e përhershme do të ishte një ndërmarrje e veçantë e një Shteti Kontraktues) që janë bërë për qëllime të filialit të përhershëm, përfshirë këtu shpenzimet ekzekutive dhe të përgjithshme administrative që janë bërë qoftë në shtetin ku ndodhet filiali i përhershëm, qoftë diku tjetër.

4. Për aq sa është bërë e zakonshme në një Shtet Kontraktues të përcaktojë përfitimet që i atribuohen një filiali të përhershëm në bazë të pjesës së përfitimeve totale të ndërmarrjes me pjesët e saj të ndryshme, asnjë dispozitë në paragrafin 2 nuk do të pengojë Shtetin Kontraktues për të përcaktuar përfitimet që do të taton nga kjo pjesë, siç mund të jetë e zakonshme; metoda e pjesës së miratuar, megjithatë, do të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky nen.

5. Asnjë përfitim nuk do t'i atribuohet një filiali të përhershëm për shkak të blerjes nga ky filial i përhershëm i të mirave dhe mallrave për ndërmarrjen.

6. Për qëllimet e paragrafëve të mësipërm, përfitimet që do t'i atribuohen filialit të përhershëm do të përcaktohen me të njëjtën mënyrë, vit pas viti, nëse nuk ka arsye të mirë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

7. Kur përfitimet përfshijnë zëra të të ardhurave që trajtohen në mënyrë të veçantë në nene të tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e këtyre neneve nuk do të cenohen nga dispozitat e këtij neni.

## Neni 8

### Transporti ndërkombëtar

1. Përfitimet nga operimi i anijeve, avionëve ose automjeteve rrugore në trafikun ndërkombëtar do të taton vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i menaxhimit efikas të ndërmarrjes.

2. Nëse vendi i menaxhimit efikas të një ndërmarrjeje transporti është në bordin e një anijeje, atëherë do të konsiderohet me vendndodhje në Shtetin Kontraktues ku ndodhet limani i anijes, ose nëse nuk ka një liman, në Shtetin Kontraktues ku operatori është rezident.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen gjithashtu për përfitimet nga pjesëmarrja në një konsorcium, biznes të përbashkët apo agjenci ndërkombëtare funksionale.

## Neni 9

### Ndërmarrje e asociuar

1. Nëse:

a) një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe të një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, në secilin rast, kur janë krijuar ose vënë kushtet ndërmjet dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare, që dallojnë nga ato që do të ishin krijuar ndërmjet ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo përfitim që do të ishte nxjerrë, përveç atyre kushteve, nga një ndërmarrje, por që për shkak të atyre kushteve, nuk është nxjerrë, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe të tatohet rregullisht.

2. Nëse një Shtet Kontraktues përfshin në përfitimet e një ndërmarrjeje të atij shteti - dhe taton sipas tyre- përfitimet për të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është tatuar në shtetin tjetër dhe përfitimet e përfshira janë përfitime që do të ishin mbledhur nga ndërmarrja e Shtetit të parë të përmendur, nëse kushtet e vëna ndërmjet dy ndërmarrjeve do të ishin ato që do t'i ishin vënë ndërmarrjeve të pavarura, atëherë shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm për shumën e tatimit të vënë mbi këto përfitime. Në përcaktimin e këtyre rregullimeve, dispozitat e tjera të kësaj Konvente do të shqyrtohen në mënyrën e duhur dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, do të konsultohen me njëra-tjetrën.

3. Dispozitat e paragrafit 2 nuk zbatohen në rastin e mashtrimit, pakujdesisë të rëndë ose mospagimit të vullnetshëm.

Neni 10

Dividendët

1. Dividendët që një kompani rezidente e një Shteti Kontraktues i paguan një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në shtetin tjetër.

2. Megjithatë, këto dividendë mund të tatohen në Shtetin Kontraktues ku kompania që paguan dividendët është rezidente dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i caktuar nuk tejkalon:

a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve, nëse pronari përfitues është një kompani që mban direkt të paktën 25 për qind të kapitalit të kompanisë që paguan dividendët;

b) 10 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, me marrëveshje reciproke, vendosin mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk cenon tatimin e kompanisë në lidhje me përfitimet prej të cilave paguhen dividendët.

3. Termi "dividendë", sipas përdorimit në këtë nen, do të thotë të ardhura nga aksione të çdo lloji apo të drejta të tjera, që nuk janë pretendime borxhi, të cilat marrin pjesë në përfitime, si edhe të ardhura nga të drejta të kompanisë që i nënshtrohen të njëjtit trajtim i tatimor si të ardhura nga aksionet, sipas ligjeve të shtetit ku kompania që bën shpërndarjen është rezidente.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ka kryer biznes në Shtetin tjetër Kontraktues, të cilit kompania si rezidente i paguan dividendë nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje, ose kryen në shtetin tjetër shërbime të pavarura personale nga një bazë e qëndrueshme që ndodhet atje dhe sendet pasurore në lidhje me të cilat paguhen

dividendët janë të lidhura në mënyrë efikase me këtë filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme. Në këtë rast, zbatohen, sipas rastit, dispozitat e nenit 7 ose nenit 14.

5. Nëse një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues nxjerr përfitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, shteti tjetër nuk mund të vendosë ndonjë taksë mbi dividendët që paguan kompania, përveçse për sa kohë që këto dividendë i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër, ose për sa kohë që sendet pasurore në lidhje me të cilat janë paguar dividendët, lidhen në mënyrë efikase me një filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme në Shtetin tjetër, as të nënshtrojnë përfitimin e pashpërndarë të kompanisë ndaj një tatimi mbi përfitimin e pashpërndarë të kompanisë, edhe nëse dividendët e paguar ose përfitimi i pashpërndarë përbëhen tërësisht ose pjesërisht nga përfitimet ose të ardhura që nxirren në shtetin tjetër.

## Neni 11

### Interesi

1. Interesi që rrjedh në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhet një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohet në shtetin tjetër.

2. Megjithatë, ky interes mund të tatohet gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku rrjedh dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i interesit është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i caktuar nuk kalon 7 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, me marrëveshje reciproke, vendosin mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesi që rrjedh në Shtetin Kontraktues përjashtohet nga tatimi në atë shtet nëse:

a) paguesi i interesit është qeveria e atij Shteti Kontraktues, ose një nënndarje politike apo autoritet vendor ose bankë qendrore;

b) interesi i paguhet qeverisë, ose një nënndarjeje politike apo autoriteti vendor ose banke qendrore;

c) interesi paguhet në lidhje me një hua të dhënë, të miratuar, të garantuar apo të siguruar nga institucioni, që është autorizuar në përputhje me të drejtën e brendshme për sigurimin dhe financimin e veprimeve ndërkombëtare tregtare.

4. Termi "interes" i përdorur në këtë nen do të thotë të ardhura nga pretendimi i borxhit të çdo lloji, të siguruara apo jo me hipotekë, dhe me të drejtë apo jo për të marrë pjesë në përfitimet e debitorit dhe në veçanti të ardhura nga letrat me vlerë të qeverisë dhe të ardhura nga bonot ose detyrimet, përfshirë primet dhe çmime që u bashkëngjiten këtyre letrave me vlerë, bonove apo detyrimeve. Vënia e gjobave për vonesa në pagesa nuk do të konsiderohen si interes për qëllim të këtij neni.

5. Dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, kryen biznes në një Shtet tjetër Kontraktues ku rrjedh interesi, nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje, ose kryen në shtetin tjetër shërbime të pavarura personale nga një bazë e qëndrueshme që ndodhet atje dhe pretendimi i borxhit në lidhje me të cilën paguhet interesi është i lidhur në mënyrë efikase me këtë filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme.

Në këtë rast, dispozitat e nenit 7 ose të nenit 14 zbatohen sipas rastit.

6. Interesi do të konsiderohet se ka rrjedhur në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij shteti. Megjithatë, nëse personi që paguan interesin, qoftë ai rezident i një



shteti kontraktues apo jo, ka në Shtetin Kontraktues një sipërmarrje të përhershme ose një bazë të qëndrueshme në lidhje me të cilën ka lindur detyrimi mbi të cilin është paguar interesi dhe ky interes ka rrjedhur nga ky filial i përhershëm ose bazë e qëndrueshme, atëherë ky interes do të konsiderohet se ka rrjedhur në shtetin ku ndodhet filiali i përhershme ose baza e qëndrueshme.

7. Nëse, për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet pagesit dhe pronarit përfitues, ose ndërmjet të dyve dhe ndonjë personi tjetër, shumta e interesit, duke pasur parasysh pretendimin e borxhit për të cilin paguhet, tejkalon shumën që do të ishte rënë dakord nga pagesi dhe pronari përfitues në mungesë të një marrëdhënieje të tillë, dispozitat e këtij neni zbatohen vetëm për shumën e përmendur të fundit. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave mbetet e tatueshme sipas ligjeve të çdo Shteti Kontraktues, duke marrë parasysh si duhet dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

## Neni 12

### Tarifa për licenca

1. Tarifatat për licenca që lindin në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen rezidentit të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në shtetin tjetër.

2. Megjithatë, këto tarifa për licenca mund të taten edhe në Shtetin Kontraktues ku lindin dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i tarifës për licencë është rezidenti i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk kalon 7% të shumës bruto të tarifës për licencë. Autoritetet përgjegjëse të Shteteve Kontraktuese, me marrëveshje reciproke, vendosin mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "tarifa për licenca" siç përdoret në këtë nen do të thotë pagesa të çdo lloji që merren si një shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit, të të drejtës së autorit për vepra letrare, artistike apo shkencore, përfshirë filmat kinematografikë, filmat ose kasetat për transmetim në radio apo televizion, çdo patentë, markë, skicë apo model, plan, formulë sekrete apo proces apo për përdorimin ose për të drejtën e përdorimit të pajisjeve industriale, tregtare apo shkencore, ose për informacion në lidhje me përvojën industriale, tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i tarifës për licencë, duke qenë rezident në një Shtet Kontraktues, kryen biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku lindin tarifatat për licencë, nëpërmjet një filiali të përhershëm ndodhet atje ose kryen në Shtetin tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë e qëndrueshme që ndodhet atje dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilat paguhen tarifatat për licencë lidhet në mënyrë efikase me këtë filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme. Në këtë rast zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose të nenit 14.

5. Tari fat për licencë do të konsiderohen që kanë lindur në një Shtet Kontraktues, kur pagesi është rezidenti i atij shteti. Megjithatë, kur personi që paguan tarifën për licencë, qoftë ai rezidenti i një Shteti Kontraktues apo jo, ka në Shtetin Kontraktues një filial të përhershëm ose një bazë të qëndrueshme në lidhje me të cilën ka lindur detyrimi për të paguar tarifën për licencë dhe kjo tarifë për licencë ka lindur nga kjo filial i përhershëm ose bazë e qëndrueshme, atëherë këto tarifa për licencë do të konsiderohen se kanë lindur në shtetin ku ndodhet sipërmarrja e përhershme ose baza e caktuar.

6. Nëse për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet pagesit dhe pronarit përfitues, ose ndërmjet të dyve dhe ndonjë personi tjetër, shumta e tarifave për licencë,

duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin janë paguar, tejkalon shumën që do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të një marrëdhënieje të tillë, dispozitat e këtij neni zbatohen vetëm për shumën e përmendur të fundit.

Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave mbetet e tatueshme sipas ligjeve të çdo Shteti Kontraktues, duke marrë parasysh si duhet dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

### Neni 13

#### Fitimet kapitale

1. Fitimet që një rezident i një Shteti Kontraktues përfton nga tjetërsimi i pronës së paluajtshme të përmendur në nenin 6 dhe që ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në shtetin tjetër.
2. Fitimet që një rezident i një Shteti Kontraktues përfton nga tjetërsimi i aksioneve ose nga një interes i krahasueshëm i çdo lloji duke nxjerrë më shumë se 50% të vlerës së tyre direkt apo indirekt nga prona e paluajtshme që ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në shtetin tjetër.
3. Fitimet nga tjetërsimi i pronës së luajtshme që janë pjesë e pronës së biznesit të një filiali të përhershëm që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose të një prone të luajtshme që i përket një baze të qëndrueshme në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues, për qëllim të kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, përfshirë këtu fitimet nga tjetërsimi i këtij filiali të përhershëm (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen) ose i kësaj baze të qëndrueshme, mund të taten në shtetin tjetër.
4. Fitimet nga tjetërsimi i anijeve, avionëve ose automjeteve rrugore që operojnë në trafikun ndërkombëtar ose pronës së luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve, avionëve ose automjeteve rrugore, janë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i menaxhimit efikas të ndërmarrjes.
5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo prone tjetër, përveç atyre të përmendura në paragrafët 1, 2, 3, dhe 4, do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku tjetërsuesi është rezident.

### Neni 14

#### Shërbime personale të pavarura

1. Të ardhurat që përfitohen nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me shërbime profesionale ose të tjera të ngjashme të natyrës së pavarur, do të taten vetëm në atë shtet, përveçse në rrethanat e mëposhtme, kur këto të ardhura mund të taten në Shtetin tjetër Kontraktues:
  - a) nëse ai ka një bazë të qëndrueshme që është rregullisht në Shtetin tjetër Kontraktues për të kryer veprimtarinë e tij; në këtë rast, vetëm pjesa e të ardhurave që i atribuohen asaj baze të qëndrueshme mund të taten në shtetin tjetër; ose
  - b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që arrijnë ose kalojnë në total 183 ditë të çdo periudhe 12-mujore që fillon ose mbaron në vitin kalendarik në fjalë; në këtë rast, vetëm pjesa e të ardhurave që rrjedhin nga veprimtaritë e tij të kryera në atë Shtet mund të taten në shtetin tjetër.
2. Termi "shërbime profesionale" përfshin veçanërisht veprimtari të pavarura shkencore,

letrare, artistike, edukative apo mësimdhënie, si dhe veprimtari të pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, audituesve dhe llogaritarëve.

#### Neni 15

##### Shërbime personale të varura

1. Sipas dispozitave të neneve 16, 17, 19 dhe 20, pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues për një punësim do të taten vetëm në atë Shtet, përveçse kur punësimi nuk është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet kështu, ky shpërblim që rrjedh prej tij mund të taten në Shtetin tjetër.

2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1, shpërblimi që përfton një rezident i një Shteti Kontraktues për punësimin e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, do të taten vetëm në shtetin e përmendur më parë nëse:

a) marrësi është i pranishëm në shtetin tjetër për një periudhë që nuk i kalon në total 183 ditë të çdo periudhe 12-mujore që fillon ose mbaron në vitin financiar në fjalë; dhe

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident në shtetin tjetër, dhe

c) shpërblimi nuk lind nga një filial i përhershëm ose një bazë e qëndrueshme që ka punëdhënësi në shtetin tjetër.

3. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, shpërblimi që rrjedh për punësimin e ushtruar në bordin e një anijeje, avioni apo automjeti rrugor që vepron në trafikun ndërkombëtar, mund të taten në Shtetin Kontraktues ku ndodhet menaxhimi efikas i ndërmarrjes.

#### Neni 16

##### Tarifat e drejtorëve

Tarifat e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtorëve ose të një organi të ngjashëm të një kompanie që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në shtetin tjetër.

#### Neni 17

##### Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht dispozitave të nenit 14 dhe 15, të ardhurat që përfitohen nga një rezident në një Shtet Kontraktues si një argëtues, artist teatri, filmi, radioje apo televizioni, ose muzikant apo sportist në veprimtarinë e tij personale të ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në shtetin tjetër.

2. Nëse të ardhurat në lidhje me veprimtaritë personale të ushtruara nga një argëtues apo sportist në cilësinë e tij si i tillë, nuk mbledhen për argëtuesin apo sportistin por për një person tjetër, këto të ardhura mund të taten, pavarësisht dispozitave të neneve 7, 14 dhe 15, në Shtetin Kontraktues ku argëtuesi apo sportisti ushtron veprimtarinë e tij.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen për të ardhurat që përfitohen nga një argëtues ose sportist prej veprimtarive të ushtruara në një Shtet Kontraktues, nëse vizita

në atë Shtet mbështetet plotësisht ose pjesërisht nga fondet publike të Shtetit tjetër Kontraktues ose të një nënndarjeje politike apo autoriteti vendor. Në këtë rast, të ardhurat taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku argëtuesi apo sportisti është rezident.

#### Neni 18 Pensionet

Sipas dispozitave të paragrafit 2 të nenit 19, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që i paguhen një rezidenti të një Shteti Kontraktues për punësimin në të kaluarën, do të taten vetëm në atë shtet.

#### Neni 19 Shërbimet qeveritare

1. a) Pagat, rrogat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme, përveç një pensioni që një Shtet Kontraktues ose një nënndarjeje politike apo autoritet vendor i paguan një individ në lidhje me shërbimet që i janë bërë atij shteti apo asaj nënndarjeje ose autoriteti, do të taten vetëm në atë shtet;

b) Megjithatë, këto paga, rroga dhe shpërblime të ngjashme do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet janë bërë në atë shtet dhe individ është rezident i atij shteti:

i) ku është shtetas; ose

ii) ku nuk është bërë rezident i atij shteti për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një shtet kontraktues ose nënndarjeje politike apo autoritet vendor për një individ në lidhje me shërbimet që i janë bërë atij shteti apo asaj nënndarjeje ose autoriteti, do të taten vetëm në atë shtet;

b) Megjithatë, ky pension do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse individ është rezident ose shtetas i atij shteti.

3. Dispozitat e neneve 15, 16, 17, dhe 18 zbatohen për pagat, rrogat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme dhe për pensionet, në lidhje me shërbimet që janë kryer për një biznes të drejtuar nga një Shtet Kontraktues ose një nënndarjeje politike apo autoritet vendor.

#### Neni 20 Profesorët dhe studiuesit

1. Një rezident i Shtetit Kontraktues që, me ftesë të një universiteti, kolegji, shkolle apo institucioni tjetër të ngjashëm që ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues dhe që njihet nga qeveria e Shtetit tjetër Kontraktues, është përkohësisht i pranishëm në Shtetin tjetër Kontraktues vetëm për qëllime studimi apo kërkimi, ose të dyja, në institucionin arsimor, për një periudhë që nuk kalon dy vjet nga data e mbërritjes së tij në Shtetin tjetër Kontraktues, do të përjashtohet nga tatimet për shpërblimin për këtë studim apo kërkim në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Sipas paragrafit 1 nuk do të bëhet asnjë përjashtim në lidhje me shpërblimin për kërkim, nëse ky kërkim nuk ndërmerret për interes publik, por për përfitim privat të një personi apo disa personave të caktuar.

## Neni 21 Studentët

1. Pagesat që merr për jetesë, edukim apo trajnim një student ose stazhier, i cili është ose ishte rezident i Shtetit tjetër Kontraktues para se të vizitonte një Shtet Kontraktues dhe i cili është i pranishëm në shtetin e parë të përmendur vetëm për qëllime arsimimi apo trajnimi, nuk do të tatohen në atë shtet, me kusht që kjo pagesë të lindë nga burimet jashtë atij shteti.

2. Në lidhje me grantet, bursat dhe shpërblimet nga punësimi që nuk përfshihen në paragrafin 1, një student apo stazhier, i përmendur në paragrafin 1, do të ketë të drejtën, gjithashtu, gjatë këtij edukimi apo trajnimi për të njëjtin përjashtim, lehtësim apo reduktim për tatimet që u vihen rezidentëve të Shtetit Kontraktues që ai viziton.

## Neni 22 Të ardhura të tjera

1. Zëra të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kurdo që lindin, që nuk janë trajtuar në nenet e mësipërme të kësaj Konvente, do të tatohen vetëm në atë shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen për të ardhura, përveç të ardhurave nga prona e paluajtshme siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit 6, nëse marrësi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, kryen biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një filiali të përhershëm që ndodhet atje, ose kryen në shtetin tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë e qëndrueshme që ndodhet atje, dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilën paguhet të ardhurat, lidhet në mënyrë efikase me këtë filial të përhershëm ose bazë të qëndrueshme. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose të nenit 14.

## Neni 23 Kapitali

1. Kapitali i përfaqësuar nga prona e paluajtshme, e përmendur në nenin 6, që zotërohet nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe i vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohet në shtetin tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga prona e luajtshme që bën pjesë në pronën e biznesit të një filiali të përhershëm që një ndërmarrje e Shtetit Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga prona e luajtshme që i përket një baze të qëndrueshme në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për të kryer shërbime personale të pavarura, mund të tatohet në Shtetin tjetër Kontraktues.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet, avionët apo automjetet rrugore që operojnë në trafikun ndërkombëtar dhe nga prona e luajtshme që i përket funksionimit të këtyre anijeve, avioni apo automjeteve rrugore, do të tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i menaxhimit efikas të ndërmarrjes.

4. Të gjitha elementet e tjera të kapitalit të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë shtet.

## Neni 24

## Eliminimi i tatimit të dyfishtë

Tatimi i dyfishtë do të eliminohet si më poshtë:

### 1. Në Shqipëri:

a) Nëse një rezident i Shqipërisë përfton të ardhura ose zotëron kapital i cili, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatóhet në Slloveni, Shqipëria do të lejojë:

i) si zbritje nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Slloveni;

ii) si zbritje nga tatimi shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Slloveni.

Megjithatë, kjo zbritje, në secilin rast, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin, të llogaritur përpara se të bëhet zbritja, e cila sipas rastit bëhet për të ardhurat ose kapitalin që mund të tatóhet në Slloveni.

b) Nëse në përputhje me çdo dispozitë të Konventës, të ardhurat e përfuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohet nga tatimet në Shqipëri, pavarësisht nga kjo, Shqipëria, në llogaritjen e shumës së tatimeve mbi të ardhurat apo kapitalin që mbetet për këtë rezident, merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

### 2. Në Slloveni:

Nëse një rezident i Sllovenisë përfton të ardhura ose zotëron kapital i cili në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatóhet në Shqipëri, Sllovenia do të lejojë:

i) si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Shqipëri;

ii) si zbritje nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, një shumë të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Shqipëri.

Megjithatë, kjo zbritje, në secilin rast, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin, të llogaritur përpara se të bëhet zbritja, e cila sipas rastit bëhet për të ardhurat ose kapitalin që mund të tatóhet në Shqipëri.

b) Nëse në përputhje me çdo dispozitë të Konventës, të ardhurat e përfuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Sllovenisë përjashtohet nga tatimi në Slloveni, pavarësisht nga kjo, Sllovenia, në llogaritjen e shumës së tatimeve mbi të ardhurat apo kapitalin që mbetet për këtë rezident, merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

## Neni 25

### Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk i nënshtrohen në Shtetin tjetër Kontraktues asnjë tatimi apo kërkesë që lidhet me të, që është tjetër ose më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat në lidhje me të, të cilat u nënshtrohen apo mund t'u nënshtrohen shtetasit e shtetit tjetër në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, kjo dispozitë zbatohet gjithashtu për personat që nuk janë rezidentë të njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese.

2. Personat pa shtetësi që janë rezidentë të një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënshtrohen në asnjë Shtet Kontraktues tatimit apo kërkesës në lidhje me të, që është tjetër ose më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat në lidhje me të, të cilave u nënshtrohen apo mund t'u nënshtrohen shtetasit e shtetit tjetër në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën.

3. Tatimi mbi një filial të përhershëm që ka një ndërma rrje e një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të mblidhet në Shtetin tjetër me më pak favorizim sesa tatimi që mblidhet nga ndërmarrjet e shtetit tjetër që kryejnë të njëjtat veprimtari. Kjo dispozitë nuk do të shpjegohet si detyrim për Shtetin Kontraktues që t'u japë rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues ndihmë personale, lehtësime dhe reduktime për qëllime tatimore në emër të gjendjes civile apo përgjegjësiive familjare që u jep rezidentëve të tij.
4. Përveçse kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1, neni 9; paragrafit 7, neni 11 apo paragrafit 6, neni 12; interesat, tarifat për licencë dhe disbursime të tjera që i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues nga një ndërmarrje e Shtetit Kontraktues, me qëllim që të përcaktohen fitimet e tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të reduktohen me të njëjtat kushte sikur t'i ishin paguar një rezidenti të shtetit të parë të përmendur. Po ashtu, çdo detyrim i një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues për një rezident të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim që të përcaktohet kapitali i tatueshëm i kësaj ndërmarrjeje, do të reduktohet sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin kontraktuar një rezidenti të shtetit të parë të përmendur.
5. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave kontrollohet tërësisht apo pjesërisht, direkt apo indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk i nënshtrohen në shtetin e parë të përmendur tatimit apo kërkesës tjetër të lidhur me të që është tjetër ose më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat në lidhje me të, të cilave u nënshtrohen apo mund t'u nënshtrohen ndërmarrje të ngjashme të Shtetit të parë të përmendur.
6. Dispozitat e këtij neni, pavarësisht dispozitave të nenit 2, zbatohen për tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi.

## Neni 26

### Procedura e marrëveshjes reciproke

1. Nëse një person çmon që veprimet e njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese rezultojnë ose do të rezultojnë për atë në tatim që nuk është në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, ai, pavarësisht nga mjetet e parashikuara në të drejtën e brendshme të atyre shteteve, mund të paraqesë çështjen e tij tek autoriteti kompetent i Shtetit Kontraktues ku është rezident, ose, nëse çështja e tij është sipas paragrafit 1 të nenit 25, tek Shteti Kontraktues ku ai është shtetas. Çështja duhet të paraqitet brenda tre viteve nga njoftimi i parë i veprimit që ka rezultuar në vendosjen e tatimit që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.
2. Autoriteti kompetent do të përpiket, nëse kundërshtimi duket i justifikuar, dhe nëse nuk është e mundur të arrihet një zgjidhje e kënaqshme, të zgjidhë çështjen me marrëveshje të ndërsjellë me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e përfunduar do të zbatohet në të drejtën e brendshme të Shteteve Kontraktuese, pavarësisht nga afatet kohore.
3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen të zgjidhin me marrëveshje të ndërsjellë vështirësitë apo dyshimet që lindin për interpretimin ose shpjegimin e Konventës. Ato gjithashtu, mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet që nuk parashikohen në Konventë.
4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund t'i komunikojnë njëri-tjetrit

direkt qëllimet për arritjen e një marrëveshjeje sipas kuptimit të paragrafëve të mësipërm.

#### Neni 27

##### Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacion të nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente apo ligjeve të brendshme në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi që vihen në emër të Shteteve Kontraktuese, ose të nënndarjeve politike apo autoriteteve vendore, për sa kohë që tatimi sipas tyre nuk është në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga neni 1 dhe 2. Çdo informacion që merret nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet i fshehtë në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë sipas ligjeve të brendshme të atij Shteti dhe do t'i jepet vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin apo ndjekjen, ose përcaktimin e ankesave në lidhje me tatimet e përmendura në fjalinë e parë. Këto persona ose autoritete e përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund të japin këtë informacion në procedime gjyqësore publike ose në vendime gjyqësore.

2. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në mënyrë që të vendosë në një Shtet Kontraktues detyrimin:

- a) për të marrë masa administrative në përputhje me ligjet dhe praktikat administrative të atij ose të Shtetit tjetër Kontraktues;
- b) për të siguruar informacion që nuk mund të merret sipas ligjeve ose në rrugën normale të administratës të atij ose të Shtetit tjetër Kontraktues;
- c) për të siguruar informacion që do të zbulonte ndonjë sekret tregtar, biznesi, industrial, apo profesiona l apo proces tregtie, ose informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikat publike (rend publik).

#### Neni 28

##### Anëtarët e misioneve diplomatike dhe posteve konsullore

Asnjë dispozitë e kësaj Konvente nuk do të ndikojë në privilegjet financiare të anëtarëve të misioneve diplomatike apo posteve konsullore sipas rregullores së përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

#### Neni 29

##### Hyrja në fuqi

1. Shtetet Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën me shkrim, nëpërmjet rrugëve diplomatike, që janë plotësuar procedurat e nevojshme nga legjislacioni përkatës për hyrjen në fuqi të kësaj Konvente. Kjo Konventë hyn në fuqi datën e marrjes së njoftimit të fundit.

2. Kjo Konventë zbatohet:

- a) në lidhje me tatimet që mbahen në burim, për të ardhurat që përftohen në 1 janar ose pas 1 janarit të vitit kalendarik të vitit pasardhës, kur ka hyrë në fuqi konventa;
- b) në lidhje me tatime të tjera mbi të ardhurat, kapitalin, për tatimet e vendosura për çdo vit tatimor duke filluar nga 1 janari dhe pas tij të vitit pasardhës kalendarik, pas vitit të



hyrjes në fuqi të Konventës.

Për qëllimet e nenit 27 (shkëmbimi i informacionit), dispozitat hyjnë në fuqi datën e hyrjes në fuqi ose pas saj të kësaj Konvente.

Neni 30

Prishja

1. Kjo Konventë mbetet në fuqi derisa të prishet nga një Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të prishë Konventën, nëpërmjet rrugëve diplomatike, duke bërë një njoftim me shkrim për përfundimin të paktën gjashtë muaj para fundit të çdo viti kalendarik, pas periudhës pesë vjeçare nga data e hyrjes në fuqi të Konventës. Në këtë rast, Konventa nuk do të ketë më fuqi:

a) në lidhje me tatimet që mbahen në burim, për të ardhurat që përftohen më 1 janar ose pas 1 janarit të vitit të ardhshëm kalendarik, pas vitit kur është dhënë njoftimi;

b) në lidhje me tatime të tjera mbi të ardhurat, taksat mbi kapitalin, taksat e vendosura për çdo vit tatimor duke filluar nga 1 janari dhe pas tij të vitit pasardhës kalendarik, pas vitit kur është dhënë njoftimi.

Me praninë e tyre, të nënshkruarit, me autoritet të plotë për këtë, nënshkruan këtë Konventë.

Nënshkruar në dublikatë në Tiranë më 27 shkurt 2008, në sllovenisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast mospërputhjeje ndërmjet ndonjërit prej teksteve, teksti në anglisht do të ketë përparësi.